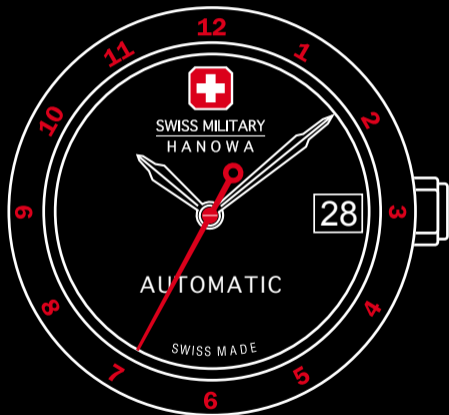


# AUTOMATIC 3-HANDS/ DATE WATCHES



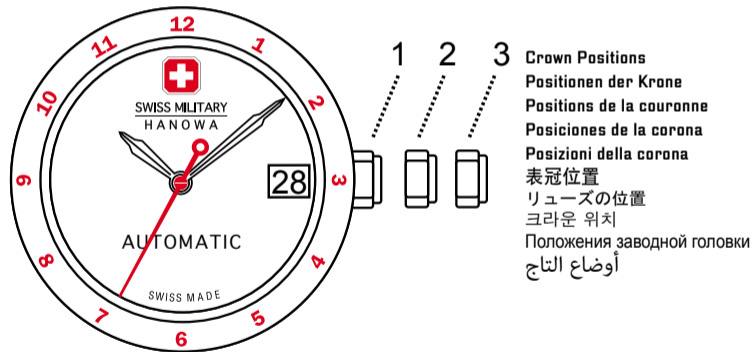
Instruction manual  
Bedienungsanleitung  
Manuel d'instructions  
Instrucciones de uso  
Istruzioni per l'uso

操作指南  
取扱説明書  
사용 설명서  
Инструкция по  
эксплуатации  
دليل التعليمات




SWISS MILITARY  
HANOWA

# ALWAYS ON TARGET !



SWISS MILITARY  
HANOWA

**TO ADJUST DATE AND TIME**

- Position 1** Normal position of the crown
- Position 2** Quick setting of the date:  
Pull out the crown to the middle position (2) and turn it clockwise until the required date appears in the date window.
-  Never set/correct the date between 9 pm and 0:30 am.
- Position 3** Correction of the time:  
Pull out the crown to the outmost position (3). The second hand stops. Turn the crown in either direction until the desired time is set. The second hand can be synchronized with an official time signal by pushing the crown back to position 1.

**TO MANUALLY WIND AN AUTOMATIC MOVEMENT**


The motion of your arm during normal daily activities should be sufficient to keep the movement of your automatic SWISS MILITARY HANDWA timepiece wound. However, if you have not worn your watch for more than 36 hours and the watch has stopped, you will need to wind it by hand before setting the time:

1. Turn the crown in its normal position (1) clockwise for approximately 20 revolutions.
2. Reset time and date following above instructions.

**PRECAUTIONS**

- Normal sports activities will not affect a watch's integrity. However any type of violent shock may upset the complicated mechanical movement and the watch's ability to keep correct time. Please avoid them.
- After each handling, make sure that the crown is in the pushed-in position in order to ensure the water resistance of the watch.

**DATUM UND UHRZEIT EINSTELLEN**

- Position 1** Normale Position der Krone
- Position 2** Schnellkorrektur des Datums:  
Ziehen Sie die Krone in die mittlere Position (2) heraus und drehen Sie diese im Uhrzeigersinn bis das gewünschte Datum im Datumsfenster erscheint.
-  Zwischen 21h und 0:30h darf das Datum nicht korrigiert werden.
- Position 3** Einstellen der Uhrzeit:  
Ziehen Sie die Krone bis zur hintersten Position (3) hinaus. Der Sekundenzeiger bleibt stehen. Drehen Sie die Krone in eine beliebige Richtung bis zur gewünschten Uhrzeit. Der Sekundenzeiger kann mittels einem offiziellen Zeitsignal synchronisiert werden, indem die Krone zur gegebenen Zeit wieder auf Position 1 eingeschoben wird.

**MANUELLES AUFZIEHEN EINES AUTOMATIKUHRWERKS**


Die Bewegung Ihres Arms während der täglichen Aktivitäten reicht aus, um das Uhrwerk Ihrer SWISS MILITARY HANDWA Automatikuhr aufgezogen zu halten. Wenn Sie Ihre Uhr aber länger als 36 Stunden nicht getragen haben, müssen Sie diese manuell aufziehen bevor Sie die Zeit einstellen:

1. Lassen Sie die Krone auf Position 1 und drehen Sie diese etwa um 20 Umdrehungen im Uhrzeigersinn
2. Stellen Sie nun die Zeit ein, indem Sie der oben aufgeführten Anleitung folgen.

**VORSICHTSMASSNAHMEN**

- Gewöhnliche sportliche Aktivitäten beeinflussen die Integrität Ihrer Automatikuhr nicht. Vermeiden Sie jedoch bitte harte Schläge, denn diese könnten die Funktionsfähigkeit und die Ganggenauigkeit des komplizierten mechanischen Uhrwerks beeinflussen oder aufheben.
- Vergewissern Sie sich immer, dass die Krone nach jeder Handhabung wieder auf Position 1 eingedrückt ist, damit die Wasserdichtigkeit der Uhr gewährleistet ist.

## RÉGLER LA DATE ET L'HEURE

- Position 1** Position normale de la couronne
- Position 2** Réglage rapide de la date:  
Tirez la couronne jusqu'à la position intermédiaire (2) et faites-la tourner dans le sens horaire jusqu'à apparition de la date souhaitée dans la fenêtre.
-  Ne jamais régler/corriger la date entre 21 h et 0 h 30.
- Position 3** Correction de l'heure:  
Tirez la couronne jusqu'à la position la plus ouverte (3). La trotteuse s'arrête. Faites tourner la couronne dans le sens adéquat pour régler l'heure souhaitée. La trotteuse peut être synchronisée avec un signal horaire officiel en repoussant la couronne en position 1.

## REMONTER MANUELLEMENT UN MÉCANISME AUTOMATIQUE


Les mouvements de votre bras au cours de vos activités quotidiennes devraient suffire à assurer le fonctionnement de votre montre SWISS MILITARY HANDWA. Cependant, si vous n'avez pas porté votre montre depuis plus de 36 heures et qu'elle s'est arrêtée, vous devrez la remonter à la main avant de régler l'heure:

1. Donnez une vingtaine de tours à la couronne, dans sa position normale (1).
2. Réglez l'heure et la date en suivant les instructions ci-dessus.

## PRÉCAUTIONS

- Des activités sportives normales n'affecteront pas l'intégrité de la montre. Toutefois, les chocs violents de toute nature pourraient perturber le mouvement complexe du mécanisme et la précision horaire de la montre. Il est conseillé de les éviter.
- Après chaque réglage, vérifiez que la couronne soit enfoncée totalement afin de garantir l'étanchéité de la montre.

## AJUSTE DE LA FECHA Y LA HORA

- Posición 1** Posición normal de la corona
- Posición 2** Ajuste rápido de la fecha:  
Tire de la corona hasta la posición intermedia (2) y gírela en el sentido de las agujas del reloj hasta que la fecha en cuestión aparezca en la ventanilla de fecha.
-  No ajuste/corrija la fecha entre las 9 p. m. y 0:30 a. m.
- Posición 3** Corrección de la hora:  
Tire de la corona hasta la posición más exterior (3). La segunda manecilla se para. Gire la corona en cualquier dirección hasta ajustar la hora deseada. La segunda manecilla se puede sincronizar con una señal horaria oficial; para ello, presione la corona hasta la posición 1.

## CÓMO DAR CUERDA A UN MECANISMO AUTOMÁTICO

El movimiento de su brazo durante las actividades normales diarias debería ser suficiente para mantener activo el mecanismo de su reloj automático SWISS MILITARY HANDWA. No obstante, si no ha llevado puesto su reloj durante más de 36 horas y el reloj se ha parado, deberá darle cuerda manualmente antes de proceder al ajuste de la hora:


1. Gire la corona en su posición normal (1) en el sentido de las agujas del reloj aprox. 20 revoluciones.
2. Reajuste la hora y la fecha siguiendo las instrucciones que figuran arriba.

## PRECAUCIONES

- Las actividades deportivas normales no afectarán a la integridad del reloj. No obstante, cualquier tipo de choque violento puede repercutir en el funcionamiento del complejo mecanismo y en la capacidad del reloj para mantener la hora correcta. Evite por tanto cualquier tipo de choque violento.
- Después de cada manipulación, asegúrese de que la corona esté en la posición presionada para garantizar la resistencia al agua del reloj.

**CORREZIONE DELL'ORARIO E DELLA DATA:****Posizione 1** Posizione normale della corona**Posizione 2** Correzione rapida della data:

Tirare leggermente la corona fino alla posizione intermedia (2) e girare in senso orario fino a che la data desiderata non appare nella casella del datario.

 Non cambiate la data fra le ore 21.00 e le ore 0.30.

**Posizione 3** Correzione dell'orario:

Tirare leggermente la corona fino alla posizione più esterna (3). La lancetta dei secondi si ferma. Girate quindi la corona in qualsiasi direzione fino a raggiungere l'orario desiderato. La lancetta dei secondi si può sincronizzare con un segnale orario ufficiale premendo la corona indietro in posizione 1.

**COME CARICARE MANUALMENTE UN MECCANISMO AUTOMATICO**

I movimenti del vostro braccio durante le attività giornaliere sono sufficienti per mantenere carico il meccanismo automatico del vostro orologio SWISS MILITARY HANDWA. Se l'orologio non è stato utilizzato per 36 ore e si è fermato, è necessario caricarlo manualmente prima di impostare l'orario:

1. Girate la corona in posizione normale (1) in senso orario per circa 20 rotazioni.
2. Impostate orario e data seguendo le istruzioni sopra indicate.

**PRECAUZIONI**

- Le attività sportive normali non pregiudicano l'integrità del orologio. Nonostante ciò, impatti violenti possono compromettere il funzionamento del meccanismo complicato e la capacità dell'orologio di mantenere l'ora esatta. Evitate dunque qualsiasi tipo d'impatto violento.
- Dopo qualsiasi manipolazione, assicuratevi che la corona sia in posizione chiusa in modo da evitare l'ingresso d'acqua o d'umidità.

**调整日期和时间****位置1** 表冠的正常位置**位置2**

快速设置日期:

将表冠拉出至中间位置 (2), 并将其顺时针转动, 直到所需的日期显示在日期窗口。

 绝不要在晚上9时至凌晨0:30时之间设置/更正日期。

**位置3**

时间校正:

将表冠拉出至最外的位置 (3)。秒针停止。在任一方转动表冠, 直到设置好所需时间。将表冠推回至位置1, 可以使秒针与实际时间信号同步。

**手动为自动表上发条**

在正常的日常活动中, 您手臂的运动应该足以让您的自动瑞士军表的计时机件走动。不过, 如果您没有佩戴手表超过36小时, 并且手表已经停止, 则设定时间之前, 您需要为手表上发条:

1. 将表冠自其正常位置 (1) 顺时针方向转动约20圈。
2. 遵循上述说明重设时间和日期。


**注意事项**

- 正常的体育活动不会影响手表的性能。然而, 任何类型的剧烈冲击可能会使复杂的机械机芯紊乱, 干扰手表准确计时的能力。请避免此类冲击。
- 每次调整后, 应确保表冠处于推入位置, 保证手表的耐水性。

## 日付と時刻の設定方法

ポジション 1 リューズの通常位置

ポジション 2 日付のクイック設定:  
リューズを中間ポジション(2)に引き出し、日付ウィンドウにご希望の日付が表示されるまでリューズを時計回りに回します。

 午後9時から午前0時半までの間に日付の設定や変更を行わないでください。

ポジション 3 時刻の変更:  
リューズを一番外側のポジション(3)に引き出すと、秒針が止まります。リューズをいずれかの方向に回して、設定したい時刻に合わせます。時報に合わせてリューズをポジション(1)に押し戻すと、秒針を標準時刻に同期させることができます。

## 自動巻ムーブメントを手動で調節する方法

自動巻 SWISS MILITARY HANOWA (スイス・ミリタリー・ハノワ) タイムピースは、日常生活での腕の動きが十分であれば手で巻く必要はありません。しかし、時計を36時間以上装着されなかった場合には時計は止まってしまい、時刻設定の前に時計を手で巻く必要があります。

1. リューズを通常位置のポジション(1)にセットし、時計回りに 20 回ほど回します。
2. 上記の指示に従って日付と時刻を設定します。


## 使用上のご注意

- 通常のスポーツ活動は本製品の性能に影響しません。しかし、衝撃は複雑な機械式時計のムーブメントや腕時計の精度に支障を及ぼす可能性がありますので、いかなる種類の強い衝撃も腕時計に加えないでください。
- 腕時計の防水性を維持するため、お取り扱い後は必ずリューズを押し戻してください。

## 날짜와 시간 조정 방법

위치 1 크라운의 일반 위치

위치 2 신속한 날짜 설정:  
크라운을 중간 위치(2)로 당겨 빼고 원하는 날짜가 날짜 창에 나올 때까지 시계방향으로 돌리십시오。

 오후 9시와 오전 0시 30분 사이에는 날짜를 절대 설정/수정하지 마십시오。

위치 3 시간 수정:  
크라운을 가장 바깥 위치(3)로 당겨 빼주십시오. 초 바늘이 멈춥니다. 크라운을 원하는 시간이 설정될 때까지 양방향 중 한쪽으로 돌리십시오. 초 바늘을 원하는 시간에 맞춘 후 크라운을 다시 위치 0으로 눌러주십시오。

## 오토매틱 무브먼트 수동작동 방법


일상적인 생활에서의 팔 움직임으로 충분히 오토매틱 SWISS MILITARY HANOWA 시계의 무브먼트를 감아줄 수 있습니다. 그러나 36시간 이상 시계를 착용하지 않아 시계가 멈추면, 다음과 같이 시간을 설정하기 전에 손으로 무브먼트를 감아주어야 합니다。

1. 크라운을 일반 위치 (1)에서 시계방향으로 약 20번 돌려 주십시오。
2. 위의 지침에 따라 다시 시간과 날짜를 설정해 주십시오。

## 주의 사항

- 정상적인 스포츠 활동은 시계의 성능에 영향을 주지 않습니다. 그러나 과격한 충격을 가할 경우 정교한 기계적 무브먼트와 정확한 시간을 유지하는 성능에 지장이 생길 수 있습니다. 과도한 충격을 피하십시오。
- 조정 작업을 한 다음에는 항상 시계의 방수 기능 유지를 위해 크라운이 닫혀 있는지 확인하십시오。

### УСТАНОВКА ДАТЫ И ВРЕМЕНИ

- Положение 1 Стандартное положение заводной головки
- Положение 2 Быстрая установка даты:  
Вытянуть заводную головку в среднее положение (2) и вращать по часовой стрелке, пока в окне даты не появится требуемая дата.  
 Запрещается устанавливать или изменять дату между 21:00 и 0:30.
- Положение 3 Установка времени:  
Вытянуть заводную головку в крайнее положение (3). Секундная стрелка останавливается. Вращать заводную головку в любом направлении, пока не будет установлено требуемое время. Секундную стрелку можно синхронизировать с официальным сигналом точного времени, для чего требуется перевести головку назад в положение 1.

### РУЧНОЙ ЗАВОД АВТОМАТИЧЕСКИХ ЧАСОВ


Движения руки в течение дня обычно достаточно для завода автоматических часов SWISS MILITARY HANOWA. Однако если часы не носили более 36 часов и они остановились, необходимо вручную завести их перед установкой времени:

1. Повернуть заводную головку в стандартном положении (1) по часовой стрелке, сделав примерно 20 оборотов.
2. Установить время и дату согласно указаниям выше.

### МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ

- Обычные занятия спортом не влияют на работу часов. Однако любое сильное сотрясение может нарушить работу сложного часового механизма и способность часов указывать точное время. Следует избегать таких сотрясений.
- После любых манипуляций с часами следует убедиться в том, что заводная головка находится в исходном положении, что обеспечивает водонепроницаемость часов.

### تعديل التاريخ والوقت

- الوضع ١ الوضع الطبيعي للتاج
- الوضع ٢ الضبط السريع للتاريخ:  
اجذب التاج إلى الخارج إلى الوضع المتوسط (٢) وأدره باتجاه عقارب الساعة حتى يظهر التاريخ المطلوب في نافذة التاريخ.  
 لا تقوم بضبط / تعديل التاريخ بين الساعة ٩ مساءً والساعة ١٢:٣٠ صباحًا.
- الوضع ٣ تصحيح الوقت:  
اجذب التاج إلى الخارج إلى أقصى وضع (٣). يتوقف العقرب الثاني. أدر التاج إلى أي اتجاه حتى يتم ضبط الوقت المطلوب.  
يمكن مزامنة العقرب الثاني بإشارة الوقت الرسمية عن طريق دفع التاج مرة أخرى للوضع ١.

### إدارة الحركة الأوتوماتيكية يدويًا

ينبغي أن تكون حركة ذراعك خلال الأنشطة اليومية العادية كافية للحفاظ على حركة ساعتك SWISS MILITARY HANOWA الأوتوماتيكية. ولكن، إذا لم ترتدي ساعتك لمدة تزيد على ٣٦ ساعة وتوقفت الساعة، ستحتاج إلى إدارتها يدويًا قبل ضبط الوقت:

١. أدر التاج في وضعه الطبيعي (١) باتجاه الساعة لمدة ٢٠ دورة تقريبًا.
٢. أعد ضبط الوقت والتاريخ باتباع التعليمات أعلاه.

### تحذيرات

- لن تؤثر الأنشطة الرياضية العادية على سلامة الساعة. ولكن قد يؤثر أي نوع من الصدمات العنيفة على الحركة الميكانيكية المعقدة وقدرة الساعة على الحفاظ على الوقت الصحيح. لذا يرجى تجنبها.
- بعد كل مرة تتعامل فيها مع الساعة، احرص على أن يتم الضغط على التاج إلى الوضع الداخلي لضمان مقاومة الساعة للماء.





HANOWA Ltd.  
Gibelinstrasse 27, P.O. Box, CH-4503 Solothurn / Switzerland  
Tel. +41 32 329 3980, Fax +41 32 329 3989, info@hanowa.ch  
www.swissmilitary.ch